



**КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
В СКАЗОЧНОМ ДИСКУРСЕ**

Назаренко Елена Вячеславовна

преподаватель Сумского государственного университета,

Украина, г. Сумы

E-mail: hapushka@rambler.ru

Ракитина Алина Андреевна

студент 4 курса Сумского государственного университета,

Украина, г. Сумы

**COMMUNICATIVE ASPECT OF PROPER NAMES
IN FAIRY TALE DISCOURSE**

Nazarenko Yelena

lecturer of Sumy State University,

Ukraine, Sumy

Rakitina Alina

4-th Year Student of Sumy State University,

Ukraine, Sumy

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена именам собственным (ИС) (объект исследования), которые являются носителями коммуникативной информации; их функционирование в сказочном дискурсе является необходимым условием для полного раскрытия содержания текста и отдельных его аспектов, а также передачи автором закодированного сообщения о владельце имени, его социальном статусе, роли и общественно-историческом положении в целом. Декодирование коммуникативной информации в именах (предмет

исследования) направлено на полное понимание послания, переданного автором.

ABSTRACT

The article is devoted to proper names (object of research), which are the transferors of communicative information and functioning of which is a requirement in a fabulous discourse for full revealing of content and some aspects of the text, as well as the transfer by the author the encoded message about the owner's name, his/her social status, roles and socio-historical position as a whole. Decoding communicative information in the names (subject of research) is aimed to a complete understanding of the message conveyed by the author.

Ключевые слова: имена собственные, коммуникативный аспект, семантика, сказочный дискурс, прагматическая направленность, аллюзия.

Keywords: proper names, communicative aspects, semantics, fabulous discourse, pragmatic orientation, allusion.

Актуальность работы по выбранной теме обусловлена тенденцией комплексных исследований в современной лингвистике. Исследованию ИС и коммуникативно-когнитивному подходу к ним посвящали свои труды многие лингвисты, среди которых А.В. Суперанская [5], С.А. Яровая [6], С.Н. Спивак [4] и другие. Следует отметить, что вопросы коммуникативной направленности ИС в сказочном дискурсе изучены не полностью. Авторы данной статьи ставят цель исследовать семантическую структуру ИС в современном сказочном англоязычном дискурсе и доказать, что их коммуникативная направленность требует всесторонне развитого читателя для совершения полноценного коммуникативного акта. Материалы исследования могут применяться в курсе практики перевода и стилистики английского языка.

Таким образом, цель статьи заключается в исследовании функционирования коммуникативного аспекта ИС в современном англоязычном сказочном дискурсе; анализе употребления онимов

как необходимых элементов сказочного дискурса, определяющих его характер и имеющих культурно-историческое влияние на него; коммуникативной направленности ИС на адресата.

В современной лингвистике значительное внимание уделяется коммуникативной и прагматической направленности текста и его составляющих. Собственные имена являются облигаторным элементом сказочного дискурса, несут не только семантическую, но и коммуникативную нагрузку. По определению New Webster's Dictionary, имена собственные — это существительные или прилагательные, которые называют конкретного человека и пишутся с большой буквы [8]. Мы разделяем мнение Спивак С.Н. о том, что ИС стали кодами фоновых знаний, специфическими видами коротких национально-культурных текстов, которые содержат в себе культурно-исторические сюжеты, внесенные в современное общественное сознание [4, с. 1]. С помощью ИС автор пытается не только назвать конкретный предмет, но и дать определенную информацию об этом предмете или связать с названием некую дополнительную информацию, а также выразить чувства, связанные с объектом, оценить его [6, с. 233]. Имена не только дают характеристику своим носителям, но и указывают с помощью своей внутренней формы и мотивации на его привычки и увлечения, на его деятельность. Например, в произведении Дж.Р.Р. «Властелин колец» автор ассоциирует хоббитов, милых и дружелюбных созданий невысокого роста, с растениями и животными, а также дает им соответствующие имена. Сравн.: Peony («пион»), Daisy («маргаритка»), Gilly (с английского "gillyflower" — «левкой седой»), Brockhouse (brock — устаревшее «барсук»), Brandybuck (древнеанглийское "bucc" — «самец оленя») [9].

Средства номинации и образы, которые положены в основу имени, являются этнически обусловленными, несмотря на то что в образности имен имеют место типичность и антропологические универсалии. Имена и прозвища в разговорной речи связаны с реалиями, традициями, религией. В ИС всегда отражается культура и социальная жизнь общества [5, с. 22]. В сказочном

дискурсе автор через характеристику своих персонажей имеет интенцию выразить идею своего произведения. Называя героя, ИС становится тематическим словом. Благодаря своей неотделимости от действующего лица имя воспринимается в ассоциативном комплексе с ним, приобретает право не только указывать на обозначаемый объект, но и быть его характерологическим представителем. Каждый такой случай освещает определенную черту персонажа и эмоциональный фон коммуникативной ситуации. Объединяясь, они создают разнообразную квалификацию данного персонажа, которая включается в формирование содержательной структуры имени. Распространенным является традиционный литературный прием введения в художественное произведение героев, имена которых несут дополнительную нагрузку. Такие имена факультативны для главных героев, характеры которых являются прозрачными в сказочном пространстве [5, с. 287].

Коммуникативный аспект сказочного дискурса представлен триадой рассказчик — персонаж — читатель. Характерной особенностью этого общения является то, что автор может обращаться к адресату через своих героев или непосредственно сам. Мир рассказчика в этой связи приобретает особую значимость. Он, с одной стороны, раскрывая отдельные аспекты текста, облегчает восприятие текстового материала, а с другой, сливаясь с миром персонажей, затрудняет рецепцию в диалоге автора и читателя. Главный коммуникативный замысел авторских интродукций в англоязычных сказках — привлечение внимания читателя к восприятию сказки, его установка на соответствующий лад. Если читатель воспринял и понял текст сказки, значит, рассказчик справился со своим коммуникативным заданием [2, с. 114]. Уместно отметить, что рассказчик может оказывать влияние на читателя как открыто, так и подсознательно.

В художественной литературе апеллятивность ИС представлена в так называемых выразительных именах. Эти имена приближаются к общим именам, обозначающим черты, наиболее присущие персонажу. Имя персонажа

является весомым фактором в создании произведения. Оно актуализирует авторскую прагматическую направленность текста на читательское соучастие. Дополнительная нагрузка говорящих ИС сказочных персонажей обозначена семантической пестротой и облигаторной направленностью на читателя, его возрастную ориентацию и психологические особенности. Так, например, в сказках английского писателя Роджера Харгривза имена главных персонажей подразумевают положительные или отрицательные человеческие черты. Сравн.: Little Miss Helpful, Little Miss Shy, Little Miss Fun, Little Miss Trouble, Little Miss Chatterbox, Little Miss Late, Little Miss Lucky, Little Miss Busy, Little Miss Quick, Little Miss Wise, Little Miss Greedy [7, с. 10].

Коннотативное значение антропонимов способствует передаче авторского отношения, предоставлению реальности ситуации, созданию атмосферы непринужденности и характеризует носителя имени. Коннотация экстралингвистического типа происходит от свойств самого объекта. В этом случае дополнительная нагрузка ИС заключается в его денотативном смысле, а чувства и ассоциации связываются не с самим онимом, а с его носителем [3, с. 15].

Умышленная трансформация с помощью аффиксов или дополнительных слов иноязычного антропонима в произведении Дж. Роулинг «Гарри Поттер» говорит о социальном статусе и уровне образования говорящего или о пренебрежительном, негативном отношении автора к персонажу, которого он так называет.

Сравн.: She had rounded the corner and vanished from view before Uncle Vernon's voice floated out of the window again."Dudders out for tea? [10]. Она уже завернула за угол и скрылась из виду, когда из окна опять поплыл голос дяди Вернона. — Значит, Дудлика пригласили в гости на чай?

"You don't tell her to shut her face. What about "Popkin" and "Dinky Diddydums", can I use them then?" [10]. — А ей ты не говоришь «заткни свой поганый рот»... Так как насчет «Попкин» или «Динки Дуддидум»? Мне можно тебя так называть?

Из приведенных выше примеров видно, что с помощью английских суффиксов *-kins*, *-dum*, *-er* автор сообщает о немного презрительном отношении Гарри к своему кузену, что характеризует последнего не с лучшей стороны. В русском варианте для достижения аналогичного эффекта также используются стилистически маркированные суффиксы *-ик*, *-икин*, *-дум*.

Выбор фамилии и имени для своего персонажа у многих писателей является стилистическим средством для глубокого раскрытия содержания произведения. Когда ИС номинирует героя, оно сразу же получает необходимость не только указывать на обозначаемый объект, но и оказывать ему то содержание и те характеристики, которые предоставляет автор, и, таким образом, оным определяет качества персонажа. Примером таких процессов могут служить ИС произведений писательницы Дж. Роулинг о Гарри Поттере. Здесь встречаем такие ИС, как *Albus Dumbledore* и *Voldemort*. Если проанализировать эти имена, то можно сделать вывод, что они очень точно определяют все содержание значения объектов. По тексту сказки "Harry Potter" *Albus Dambledore* — это добрый волшебник, который преподает белую магию, и тут уместно отметить, что с латыни *albus* — это белый цвет, то есть цвет, который всегда ассоциируется с добром, чистотой, мудростью. *Voldemort* — это отрицательный персонаж, который правит силами зла, влечет за собой смерть и разрушение, и в данной ситуации собственно благодаря самому оному можно понять значение имени, основание *mort* означает «смерть» [1, с. 57]. Семантика этого онима имеет столь негативную основу, что все герои рассказа даже испытывают страх перед самим именем этого персонажа, используя при этом заменители, а того, кто ненароком скажет его имя, прерывают на полуслове. Сравн.: англ. *You-Know-Who*, рус. Сам-Знаешь-Кто; англ. *He-Who-Must-Not-Be-Named*, рус. Тот-Кого-Нельзя-Называть; англ. *You-Know-Who's-Name*, рус. Имя-Сам-Знаешь-Кого.

Антропонимы можно классифицировать на окказиональные, вызывающие лингвистические ассоциации, и аллюзивные, вызывающие экстралингвистические ассоциации. Реализация аллюзий предъясвляет

завышенные требования к осведомленности, эрудиции и культуре читателя. Аллюзии усиливают эстетическое воздействие художественного произведения на читателя [5, с. 237]. Это влияние основано на интенсивных ассоциативных связях, объединяющих текст с реальностью, не связанной с языком. С помощью метафорических ИС текст определенным образом привязывается к людям и событиям разных эпох, культур, а также к другим литературным текстам. Причина этого заключается в большом разнообразии метафорических ИС. Они состоят из имен исторических лиц, мифологических персонажей, литературных героев, дают отсылку к историческим событиям.

Одним из примеров героя с аллюзивным именем в сказках о Гарри Поттере можно считать главного положительного персонажа — директора Хогвартса Альбуса Дамблдора (Albus Dumbledore). Первая информация, которую получил Гарри о Альбусе Дамблдоре, была о том, что он победил злого колдуна по имени Grindelwald (Гриндельвальд). Из этого возникает две аллюзии. Во-первых, Grindelwald похоже на имя монстра Гренделя (Grendel) в норвежской саге восьмого столетия «Беовульф и Грендель» ("Beowulf and Grendel"). Из этого возникает следующее интересное наблюдение относительно связи между Гриндельвальдом и Дамблдором. Второе имя Дамблдора — Вульфрик (Wulfric). Можно разбить имена следующим образом: Беовульф на beo — «пчела» и wulf — «волк». Дамблдора второе имя на wulf — «волк» и ric — «власть, правление» [1, с. 60]. Если брать во внимание, что Дамблдор победил Гриндельвальда, можно определенно считать, что второе имя Дамблдора — это аллюзия на Беовульфа, имя Гриндельвальд — аллюзия на Гренделя.

Другой пример — Granger Hermione (Грейнджер Гермиона). Hermione — королева в "The Winter Tale" Шекспира, которая является «примером достоинства без гордости, любви без страсти, нежности без слабости». Такими же качествами наделила Дж.К. Роулинг подругу главного героя. Ее образ интересен еще и потому, что фамилия Granger означает «фермер», то есть героиня низкого происхождения, но может стать королевой [1, с. 63]. В рассказах Гермиона родом не из магической семьи, поэтому некоторые

волшебники считают ее низкого происхождения, но благодаря своим способностям становится лучшей студенткой школы — «королевой».

На основе изложенного выше можем сделать вывод, что коммуникативная направленность ИС в сказочном англоязычном дискурсе проявляется в семантической наполненности ИС и в их структурных особенностях. Через собственное имя автор передает закодированную информацию о персонаже, его роли и месте в произведении, таким образом, ИС могут рассматриваться как носители предметно-логической, эстетической, образной, эмоциональной и оценочной информации.

Список литературы:

1. Бережна М.В. Антропонімія дитячої літератури жанру фентезі // Нова філологія: Збірник наукових праць. — Запоріжжя: ЗНУ, 2007. — № 27. — 333 с.
2. Бехта І.А. Дискурс наратора в англomовній прозі. — Київ: Грамота, 2004. — 304 с.
3. Нефьодова О.Д. Особливості лінгвостилістичної організації тексту британської літературної казки: автореферат дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Харків. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. — Х., 2001. — 18 с.
4. Співак С.М. Власна назва в композиційно-смісловій структурі віршованих текстів американської поезії: комунікативно-когнітивний підхід: автореферат. — Київ, 2004. — 19 с.
5. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. — М.: УРСС, 2007. — 368 с.
6. Ярова С.А. Функціонування власних назв у художньому тексті та проблема їх перекладу // Філологічні студії. — Луцьк, 2004. — № 1. — С. 230—235.
7. Hargreaves R. Mr. Tickle's Tickly Day. — Handforth, Cheshire: Egmont World Ltd., 1999. — 11 p.

8. Rowling J.K. Harry Potter and the Sorcerer's Stone / [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.e-reading.co.uk/chapter.php/71079/0/Rowling_1_Harry_Potter_and_the_Philosophers_Stone.html (дата обращения: 04.12.2013).
9. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring / [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://ae-lib.org.ua/texts-c/tolkien_the_lord_of_the_rings_1__en.htm (дата обращения: 04.12.2013).
10. Merriam-Webster Dictionary / An Encyclopaedia Britannica Company / [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/proper%20noun> (дата обращения: 01.12.2013).